

No. 34813

**Brazil
and
Syrian Arab Republic**

Agreement on cultural and educational cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Syrian Arab Republic. Brasília, 25 February 1997

Entry into force: 25 February 1998 by notification, in accordance with article 14

Authentic texts: Arabic, English and Portuguese

Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 29 July 1998

**Brésil
et
République arabe syrienne**

Accord de coopération dans les domaines de la culture et de l'éducation entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République arabe syrienne. Brasília, 25 février 1997

Entrée en vigueur : 25 février 1998 par notification, conformément à l'article 14

Textes authentiques : arabe, anglais et portugais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 29 juillet 1998

المادة الرابعة عشر

- ١ - يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ اعتباراً من تاريخ تظفي الاخطار الثاني الذي يُعلم بانجاز كل طرف متعاقد اجراءاته الداخلية لهذا الغرض .
- ٢ - ويبقى سارى المفعول لوقت غير محدد طالما يحبر أى من الجانبين المتعاقدين للجانب الآخر عن رغبته خطياً عبر الطرق الدبلوماسية بتعد يله أو الغائه قبل مدة سنة على الأقل .
- ٣ - وفي حال تعد يله أو الغائه فان أحكامه تبقى سارية المفعول بالنسبة للالتزامات غير المنجزة .

وقع هذا الاتفاق في برازيليا بتاريخ ١٩٩٢/٢/٢٥ م على ثلاث نسخ أصلية باللغات البرتغالية والعربية والانكليزية ولكل من النصوص الثلاثة مفعول واحد وفي حال الاختلاف في التفسير يكون الحكم للنص الانكليزي .

عن حكومة

الجمهورية الاتحادية البرازيلية

وزير التربية

باولو ريناتو سوسا

عن حكومة

الجمهورية العربية السورية

وزير التربية

محمد غسان الحلبي

المادة التاسعة

يشجع الجانبان المتعاقدان زيارات الفنانين وأساتذة الجامعات والفنيين والخبراء والطلاب والوفود من كل بلد الى بلد الجانب المتعاقد الآخر .

المادة العاشرة

يشجع الجانبان المتعاقدان :

- أ - التعاون بين الجامعات والمؤسسات التعليمية ومراكز البحوث في بلديهما .
- ب - التعاون بين المؤسسات الثقافية والفنية والمؤسسات المعنية بالآثار في بلديهما .
- ج - تبادل اقامة المعارض الفنية والثقافية ومعارض الآثار والمهرجانات السينمائية وزيارات الفرق الموسيقية والمسرحية .
- د - ترجمة ونشر أبرز المؤلفات الأدبية والفنية التي تصدر لدى الجانب الآخر .
- هـ - تبادل فهارس المتاحف وكذلك صور المخطوطات والوثائق التاريخية .

المادة الحادية عشر

يشجع الجانبان التعاون في مجال الاعلام بين البلدين .

المادة الثانية عشر

يشجع الجانبان التعاون في مجال الرياضة بين البلدين .

المادة الثالثة عشر

- ١ - تشكل لجنة ثقافية مشتركة لتنفيذ هذا الاتفاق . تجتمع هذه اللجنة من أجل اعداد برامج تنفيذية دورية للتعاون في المجالات التي تحددها مواد هذا الاتفاق وكذلك دراسة الشروط المالية لهذه الأنشطة .
- ٢ - يتم الاتفاق على مواعيد ومكان اجتماع هذه اللجنة بالطرق الدبلوماسية .

المادة الرابعة

يشجع الجانبان المتعاقدان التعاون وتبادل الخبرات في مجال التعليم وذلك بتشجيع الاتصال بين مؤسسات التعليم العالي والجامعات في سورية والبرازيل بهدف عقد اتفاقيات بين الجامعات ، ليكون من بين النشاطات الممكنة الأخرى للتعاون ، تسهيل تبادل الاساتذة والطلاب والمواد التعليمية .

المادة الخامسة

يعمل الجانبان على أساس التعامل بالمثل على نشر ثقافة وحضارة كل من الجانبين في بلد الجانب الآخر ، وذلك عن طريق تشجيع ما يلي :

- أ - اعداد وتنظيم دورات تعليم اللغة العربية في جامعات الجمهورية الاتحادية البرازيلية ودورات تعليم اللغة البرتغالية في جامعات الجمهورية العربية السورية .
- ب - تبادل المعلومات والوثائق حول تاريخ وجغرافية وثقافة كل بلد وأيضا الصواد الضرورية التي تتعلق باعداد كتيبات ونشرات تتعلق بالجانب الآخر .

المادة السادسة

يشجع الجانبان اتخاذا الاجراءات اللازمة لوضع اتفاقيات لمعادلة الشهادات والدرجات العلمية الصادرة عن المؤسسات التعليمية بمرحلتها المختلفة في كلا البلدين وفقا للتشريعات الخاصة في كل منهما .

المادة السابعة

يشجع الجانبان تبادل المعلومات حول المناهج في جميع مراحل التعليم وأنواعه .

المادة الثامنة

يشجع كل جانب مشاركة مواظنيه في المؤتمرات والندوات والتظاهرات الثقافية التي تقام في بلد الجانب المتعاقد الآخر .

اتفاق التعاون الثقافي والتربوي

بين

حكومة الجمهورية الاتحادية البرازيلية و حكومة الجمهورية العربية السورية

ان حكومة الجمهورية الاتحادية البرازيلية و حكومة الجمهورية العربية السورية وتسميان اعتبارا من الان الجانبين المتعاقدين ، رغبة منها في تتين روابط الصداقة بين الشعبين البرازيلي والعربي السوري وتنمية التعاون في الميادين الثقافية والتربوية قد اتفقتا على مايلي :

المادة الاولى

يعمل الجانبان على تشجيع التعاون الثقافي والتربوي في جميع مستويات وأنسواع التعلم بين البلدين على أساس التعامل بالمثل ، وذلك في اطار التشريعات المعمول بها في كل من البلدين .

المادة الثانية

يشجع الجانبان تبادل نتائج الخبرات والتقدم في كلا البلدين في ميادين الآداب والفنون والتربية والتعلم .

المادة الثالثة

يشجع الجانبان ضمن شروط تتفق عليها المؤسسات المختصة في كلا البلدين تبادل أساتذة الجامعات والاساتذة والخبراء للتدريس في الجامعات والمعاهد في مجالات العلوم والثقافة والفنون والقاء المحاضرات والقيام بالبحوث والدراسات .

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON CULTURAL AND EDUCATIONAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC

The Government of the Federative Republic of Brazil and

The Government of the Syrian Arab Republic (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Willing to strengthen the ties of friendship between both the Brazilian and the Syrian-Arab peoples, as well as to promote the cooperation in the fields of Culture and Education, Agreed on the following:

Article 1

Both Contracting Parties shall encourage the cultural and educational cooperation between the two countries, in all levels and modalities of teaching, on a reciprocal basis, in conformity with the laws of each country.

Article 2

The Contracting Parties shall stimulate the exchange of the results of their respective experience and progress in the fields of Literature, Arts, Education and Teaching.

Article 3

The Contracting Parties, according to conditions to be agreed upon by the competent institutions in both countries, shall encourage the exchange of professors, teachers, and experts for teaching at universities and institutes in the fields of Science, Culture and Arts, as well as for conducting lectures, research and studies.

Article 4

The Contracting Parties shall promote cooperation and exchange of experiences in the field of Education, by encouraging contacts between institutions of higher education and universities in Brazil and Syria, aiming at the establishment of inter-university arrangements to, among other possible activities of cooperation, facilitate the exchange of professors, students and didactic material.

Article 5

The Contracting Parties shall promote, on a reciprocal basis, the diffusion of their culture and civilization in each other's territory, by encouraging:

a) The creation and development of courses on Arabic language in Brazilian universities and on Portuguese language in Syrian universities; and

b) The exchange of information and documents on their History, Geography and Culture, as well as other material, for the preparation of handbooks and other publications referring to the other Contracting Party.

Article 6

The Contracting Parties shall encourage the adoption of measures necessary for the conclusion of arrangements on the equivalence of diplomas, titles and certificates issued by educational institutions of different levels in both countries, according to their respective internal legislation.

Article 7

The Contracting Parties shall stimulate the exchange of information on systems and programmes referring to all levels and modalities of teaching.

Article 8

Each Contracting Party shall encourage the participation of its citizens in conferences, seminars and cultural events to be held in the country of the other Contracting Party.

Article 9

The Contracting Parties shall stimulate the visits of artists, professors, technicians, experts, students, and delegations of one country to the other's territory.

Article 10

The Contracting Parties shall encourage:

a) The cooperation between the universities, educational institutes and research centers in their countries;

b) The cooperation between their cultural, artistic and archaeological institutions;

c) The exchanging of artistic, cultural and archaeological exhibitions, as well as film festivals and visits of music and theater groups;

d) The translation and publishing of the main literary and artistic works issued in their respective countries;

e) The exchange of museum catalogues, as well as copies of manuscripts and historical documents.

Article 11

The Contracting Parties shall encourage the cooperation between entities in both countries in the field of information.

Article 12

The Contracting Parties shall encourage the cooperation between both countries in the field of sports.

Article 13

1. A Joint Cultural Commission shall be created to implement this Agreement. This Commission will meet to elaborate periodical executive programmes in the fields stipulated by the Articles of this Agreement, as well as to examine the financial conditions of these sectorial activities.

2. The meetings of the Joint Cultural Commission Brazil-Syria will be called on by diplomatic channels.

Article 14

1. This Agreement will come into effect as from the receiving date of the second notification communicating the fulfillment, by each Contracting Party, of the internal legal procedures for its validity.

2. This Agreement will remain valid for an undetermined time, unless any of the two Contracting Parties expresses in writing to the other Contracting Party, at least one year in advance, through the appropriate diplomatic channels, its will to amend or denounce it.

3. In case of amendment or denunciation of this Agreement, its provisions will remain valid for the unfinished obligations. Done in Brasilia, on 25th February 1997, in two original versions, in the Portuguese, Arabic and English languages, all the texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

PAULO RENATO DE SOUZA
Ministro da Educaçao

For the Government of the Syrian Arab Republic:

MOHAMMAD GASSAN AL-HALABI
MINISTRO DA EDUCAÇAO

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO DE COOPERAÇÃO CULTURAL E EDUCACIONAL ENTRE O
GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O
GOVERNO DA REPÚBLICA ÁRABE SÍRIA**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

**O Governo da República Árabe Síria
(doravante denominados as “Partes Contratantes”),**

Desejosos de fortalecer os laços de amizade entre os povos brasileiro e sírio-árabe, bem como de promover a cooperação nos campos da Cultura e da Educação,

Acordaram o seguinte:

ARTIGO 1

Ambas as Partes Contratantes estimularão a cooperação cultural e educacional entre os dois países, em todos os níveis e modalidades de ensino, com base no princípio da reciprocidade e em conformidade com a legislação vigente em cada país.

ARTIGO 2

As Partes Contratantes estimularão o intercâmbio de resultados de suas respectivas experiências e progressos nas áreas de Literatura, Artes, Educação e Ensino.

ARTIGO 3

As Partes Contratantes, segundo condições a serem combinadas entre instituições competentes dos dois países, estimularão o intercâmbio de professores e peritos, com o intuito não só de ensinar em universidades e institutos, nas áreas de Ciências, Cultura e Artes, mas também de realizar palestras, pesquisas e estudos.

ARTIGO 4

As Partes Contratantes promoverão a cooperação e a troca de experiências no domínio da Educação, mediante o incentivo a contatos entre as instituições de ensino superior e universidades no Brasil e na Síria, com vistas ao estabelecimento de entendimentos interuniversitários para, entre outras possíveis atividades de cooperação, favorecer o intercâmbio de professores, estudantes e material didático.

ARTIGO 5

As Partes Contratantes promoverão, com base na reciprocidade, a difusão da cultura e da civilização de uma no território da outra, mediante o estímulo a:

- a) criação e desenvolvimento de cursos de Língua Árabe em universidades brasileiras e cursos de Língua Portuguesa em universidades sírias, e
- b) permuta de informações e documentação referentes à História, Geografia e Cultura, bem como de outros materiais necessários para a elaboração de manuais e outras publicações, referentes a outra Parte Contratante.

ARTIGO 6

As Partes Contratantes encorajarão a adoção de medidas necessárias à conclusão de entendimentos sobre equivalência de diplomas, títulos e certificados emitidos por instituições de ensino, em seus diferentes níveis, nos dois países, conforme suas respectivas legislações internas.

ARTIGO 7

As Partes Contratantes estimularão o intercâmbio de informações no que diz respeito aos sistemas e programas referentes a todos os níveis e modalidades de ensino.

ARTIGO 8

Cada Parte Contratante estimulará a participação de seus nacionais em conferências, simpósios e manifestações culturais que se realizem no outro país.

ARTIGO 9

As Partes Contratantes estimularão a realização de visitas de artistas, professores, técnicos, peritos, estudantes e delegações de um país ao território do outro.

ARTIGO 10

As Partes Contratantes estimularão:

- a) a cooperação entre universidades, instituições de ensino e centros de pesquisas dos dois países;
- b) a cooperação entre instituições culturais, artísticas e arqueológicas dos dois países;
- c) o intercâmbio de exposições artísticas, culturais e arqueológicas, bem como de festivais cinematográficos e de visitas de grupos musicais e teatrais;
- d) a tradução e a publicação das mais destacadas obras literárias e artísticas editadas nos dois países e,
- e) o intercâmbio de catálogos de museus e de cópias de manuscritos e documentos históricos.

ARTIGO 11

As Partes Contratantes estimularão a cooperação entre entidades dos dois países na área da comunicação social.

ARTIGO 12

As Partes Contratantes estimularão a cooperação entre os dois países no campo esportivo.

ARTIGO 13

1. Para implementar o presente Acordo, será criada uma Comissão Mista Cultural, que se reunirá para elaborar programas executivos periódicos de atividades específicas nos campos estipulados pelos Artigos do presente Acordo, bem como examinar as condições financeiras dessas atividades setoriais.

2. As reuniões da Comissão Mista Cultural Brasil-Síria serão convocadas pelos canais diplomáticos.


ARTIGO 14

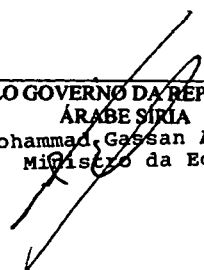
1. O presente Acordo entrará em vigor na data do recebimento da segunda notificação comunicando o cumprimento dos requisitos internos de cada Parte Contratante para sua vigência.

2. O presente Acordo permanecerá válido por tempo indeterminado, a menos que uma das Partes Contratantes comunique à outra, por escrito, pelos canais diplomáticos, com antecedência mínima de 1 (um) ano, seu desejo de emendá-lo ou de denunciá-lo.

3. Em caso de emenda ou de denúncia do presente Acordo, suas disposições continuarão a reger as obrigações não concluídas.

Feito em Brasília, em 15 de fevereiro de 1997, em dois exemplares originais, nos idiomas português, árabe e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá o texto em inglês.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
Paulo Renato de Souza
Ministro da Educação


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
ÁRABE SÍRIA
Mohammad Gassan Al-Halabi
Ministro da Educação

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA CULTURE ET
DE L'ÉDUCATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUB-
LIQUE ARABE SYRIENNE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et
le Gouvernement de la République arabe syrienne (ci-après dénommés "les Parties
contractantes"),

Désireux de renforcer les liens d'amitié entre le peuple brésilien et le peuple syrien, ain-
si que de promouvoir la coopération entre eux dans les domaines de la culture et de l'édu-
cation,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes encourageront la coopération entre elles dans les domaines
de la culture et de l'éducation, à tous les niveaux et pour tous les types d'enseignement, con-
formément à la législation en vigueur dans chaque pays.

Article 2

Les Parties contractantes stimuleront l'échange des résultats de leur expérience respec-
tive et s'informeront mutuellement des progrès accomplis dans les domaines de la littéra-
ture, des arts, de l'éducation et de l'enseignement.

Article 3

Les Parties contractantes encourageront, dans les conditions convenues entre les insti-
tutions compétentes des deux pays, l'échange de professeurs, d'enseignants et d'experts
pour qu'ils enseignent dans des universités et des établissements d'enseignement dans les
domaines de la science, de la culture et des arts et qu'ils donnent des conférences et réalisent
des recherches et des études.

Article 4

Les Parties contractantes favoriseront la coopération et l'échange d'expériences dans le
domaine de l'éducation en encourageant les contacts entre les établissements d'enseigne-
ment supérieur et les universités du Brésil et de la Syrie, en vue de permettre la conclusion
d'accords interuniversitaires tendant à faciliter, entre autres formes de coopération,
l'échange de professeurs, d'étudiants et de matériel pédagogique.

Article 5

Chacune des Parties contractantes favorisera, dans le territoire de l'autre Partie contractante, la diffusion de sa propre culture et de sa propre civilisation en encourageant :

a) L'organisation et la réalisation de cours d'arabe dans les universités brésiliennes et de portugais dans les universités syriennes;

b) L'échange d'informations et de documents sur leur propre histoire, géographie et culture, ainsi que d'autres matériels en vue de la préparation de manuels et autres publications concernant l'autre Partie contractante.

Article 6

Les Parties contractantes encourageront l'adoption des mesures nécessaires à la conclusion d'accords concernant l'équivalence des diplômes, titres et certificats délivrés par les établissements d'enseignement de différents niveaux des deux pays, conformément à leur législation interne respective.

Article 7

Les Parties contractantes stimuleront l'échange d'informations sur leurs systèmes et programmes de tous niveaux et types d'enseignement.

Article 8

Chaque Partie contractante encouragera la participation de ses ressortissants à des conférences, séminaires et manifestations culturelles devant avoir lieu dans le pays de l'autre Partie contractante.

Article 9

Les Parties contractantes favoriseront les visites d'artistes, de professeurs, de techniciens, d'experts, d'étudiants et de délégations de chaque pays dans l'autre pays.

Article 10

Les Parties contractantes encourageront :

a) La coopération entre les universités, établissements d'enseignement et centres de recherche de leurs pays respectifs;

b) La coopération entre leurs institutions culturelles, artistiques et archéologiques;

c) L'échange d'expositions artistiques, culturelles et archéologiques ainsi que de festivals cinématographiques et d'ensembles de musique et de théâtre;

d) La traduction et la publication des principales œuvres littéraires et artistiques dans leurs pays respectifs;

e) L'échange de catalogues de musées ainsi que de copies de manuscrits et de documents historiques.

Article 11

Les Parties contractantes encourageront la coopération entre les entités des deux pays dans le domaine de l'information.

Article 12

Les Parties contractantes favoriseront la coopération entre les deux pays dans le domaine des sports.

Article 13

1. Une Commission culturelle mixte sera chargée de mettre en œuvre le présent Accord. Elle se réunira en vue de mettre au point des programmes périodiques de perfectionnement des cadres dans les domaines visés dans les articles du présent Accord et d'étudier les conditions financières dans lesquelles se dérouleront ces activités sectorielles.

2. Les réunions de la Commission culturelle mixte Brésil-Syrie seront convoquées par la voie diplomatique.

Article 14

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès la date de réception de la seconde des notifications par lesquelles les Parties contractantes se seront réciproquement informées de l'accomplissement par chacune d'elles des formalités prévues par leur législation interne qui sont nécessaires à l'entrée en vigueur dudit Accord.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pour une période indéterminée, à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne notifie à l'autre par écrit, par la voie diplomatique, un an au moins à l'avance, son intention de le modifier ou de le dénoncer.

3. En cas de modification ou de dénonciation du présent Accord, ses dispositions resteront en vigueur tant que les Parties contractantes n'auront pas totalement satisfait à leurs obligations.

Fait à Brasilia, le 25 février 1997, en deux exemplaires, en langues portugaise, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :
Le Ministre de l'éducation,
PAULO RENATO DE SOUZA

Pour le Gouvernement de la République arabe syrienne :
LE MINISTRE DE L'ÉDUCATION,
MOHAMMAD GASSAN AL-HALABI